

Giampiero Neri¹

Giampiero Neri est né à Erba en 1927. Les poèmes successivement recueillis dans *L'aspetto occidentale del vestito* (Milan, Guanda, 1976), *Liceo* (Milan-Palermo, Acquario-Guanda, 1986), et *Dallo stesso luogo* (Milan, Coliseum, 1992), ont été repris dans *Teatro naturale* (Milan, Mondadori, 1988) ; en 2004 ont paru les poèmes *Armi e mestieri* (Milan, Mondadori) et *La serie dei fatti. Quindici prose*, éd. V. Surluiga (Come, Lietocollelibri).

Sur la poésie de G. Neri, signalons le recueil *Memoria, mimetismo e informazione in « Teatro naturale » di Giampiero Neri*, éd. Silvio Aman (Milan, Otto/Novecento, 1999), ainsi que Daniela Marcheschi, *La natura e la storia. Quattro scritti per Giampiero Neri* (Florence, Le Lettere, 2002).

On renvoie aussi au très beau chapitre de R. Galaverni, *Giampiero Neri : come attraversare il deserto*, in *Dopo la poesia, op. cit.*, pp. 149-161.

Note par Giampiero Neri

Le thème principal de mon travail a surtout été celui de l'agressivité, dans la nature et dans l'histoire humaine, avec son cortège de mimétisme et de mystification. Dans ces dernières années, je suis également revenu vers le temps de mon adolescence et de mes souvenirs.

Choix de textes inédits

Elle était sortie de sa boutique
comme une apparition rapide
au passage des camions de soldats,
une figure dansante
parmi les véhicules dispersés,
mais c'étaient des Allemands qui battaient
[en retraite.

Era venuta fuori dal suo negozio
come una apparizione veloce
al passare dei camion di soldati,
una figura danzante
fra gli sparuti autocarri,
ma erano Tedeschi in ritirata.

*

la direction de la fanfare
était assurée par un maître maçon.
Homme de parti,
en des temps de luttes civiles
il avait eu armes et munitions
à portée de la main dans sa cave.

a dirigere la banda musicale
aveva ufficio un capomastro.
Uomo di parte,
in tempi di lotte civili
aveva avuto armi e munizioni
a portata di mano nella sua cantina. Il
preside dell'Istituto
fumatore accanito di tabacco nero

*

1. Nous devons la préparation de ce dossier à Victoria Surluiga à qui nous adressons nos remerciements. Turinoise née à Londres en 1972, Victoria Surluiga enseigne la langue et la littérature italiennes à la Rice University de Houston, Texas. Spécialiste de poésie contemporaine, elle se consacre surtout à l'œuvre de Giampiero Neri. On peut lire son intervention *Giampiero Neri, o del silenzioso insegnamento* sur le site <<http://www.lietocolle.it/gpn>>. Sont en cours de publication, *Del rapporto tra poesia e prosa in Giampiero Neri sur Il Gabellino* (Fondazione Luciano Bianciardi, Grosseto) ; *Uno sguardo sulla realtà* (dix poèmes de Giampiero Neri suivis d'un entretien dans la *Y.I.P., Yale Italian Poetry*) ; et *Houses. A Selection of Six Poems by Giampiero Neri*, six poèmes qu'elle a traduits et préfacés pour la revue américaine, *Metamorphoses : A Journal of Literary Translation*.

Le proviseur de l'établissement
fumeur acharné de tabac brun
remerciait pour le don
précieux en des temps de rationnement
et de pénurie générale.
Il reconnaissait en échange
lui qui entendait « différents sons de cloche »,
qu'il s'était agi d'une erreur.
Mais pourquoi, de quelle façon

ringraziava per il dono
prezioso in tempi di razionamento
e di generale penuria.
Riconosceva in cambio
lui che sentiva « diverse campane »,
che si era trattato di un errore.
Ma perché, in che modo

*

ils regardaient en souriant les photographies,
se trouvant sur les meubles,
de quelque parent et d'un soldat en tenue,
ils soupesaient mentalement
le prix à demander en échange,
passaient sans hâte d'une pièce à l'autre.

guardavano sorridendo le fotografie,
stavano sui mobili,
di qualche parente e di un soldato in divisa,
soppesavano mentalmente
il prezzo da chiedere in cambio,
passavano senza fretta da una stanza
[all'altra.

*

Ce café-pâtisserie de Côme
que fréquentait l'actrice adolescente
espoir de notre théâtre,
il était difficile de le reconnaître
parmi les nouvelles boutiques.
Elle y allait en compagnie d'une amie
friandes l'une et l'autre de marrons glacés,
mais l'habitude s'était interrompue.

Quel caffè pasticceria di Como
che frequentava l'attrice adolescente
speranza del nostro teatro,
era difficile riconoscerlo
fra i nuovi negozi.
Vi andava in compagnia di un'amica
golose entrambe di marron glacés,
ma l'abitudine si era interrotta.

*

Cette maison de la Via Mainoni
semblait plongée dans un sommeil profond
et la grande terrasse déserte de toute voix
paraissait saccagée
par une construction postiche
qui en altérait la figure.

Quella casa di Via Mainoni
sembrava immersa in un sonno profondo
e la grande terrazza deserta di voci
appariva manomessa
da una costruzione posticcia
che ne alterava la figura.

Réponses au questionnaire

1. Il n'est jamais simple d'avoir une vision à la fois globale et impartiale du monde contemporain. On ne peut évaluer l'évolution d'un mouvement poétique tant qu'il ne s'est pas cristallisé dans une tradition. Je peux donc répondre en évoquant la familiarité de ton et le goût du quotidien et de l'objet, chez mes contemporains, mais rien de plus.

2. Comme un rapport d'échanges mutuels. Je crois que la question des genres littéraires n'est plus actuelle, et qu'il faudrait évaluer un texte sur la base de son intention communicative et non en voulant le ranger, *a priori*, dans une catégorie littéraire.

3. Non, je ne crois pas qu'on puisse parler d'un langage propre à la poésie qui n'ait pas une fonction communicative. La finalité de la poésie est inhérente à son contenu, dont la modalité expressive devrait être linéaire et essentielle, afin d'apporter au lecteur un message spécifique à travers le texte.

4. Comme je l'ai déclaré plusieurs fois, l'*impegno civile* consiste à lancer des avertissements, à travers la poésie, sur certaines questions déterminées qui regardent la vie. Telle est la manière dont j'aborde la question dans ma poésie. J'écris pour informer, par exemple, que le mal revient cycliquement dans l'histoire et que la proie favorite de l'homme est toujours, malheureusement, son semblable.

5. La poésie française m'a toujours intéressé, surtout Villon, mais naturellement aussi Rimbaud, Apollinaire, le narrateur Stendhal. Cependant, je suis surtout un passionné d'auteurs français à travers l'entomologie, car je reviens plus fréquemment à Jean-Henri Fabre et ses *Souvenirs entomologiques*. Je tiens également pour importants certains films, comme *Quai des brumes*, par exemple, et des acteurs comme Louis Jouvet et Jean-Louis Barrault. Tout cela et d'autres choses encore que j'oublie ont été très importants pour moi.

Traduction Philippe Audegean